

國立東華大學-發展東華特色課程
105-2 學期期末報告書

計畫主持人:李佩容

單位:民族語言與傳播學系

目錄

壹、105-2 學期期末報告確認表-----	1
貳、執行成果總報告-----	2
參、附件-----	7

國立東華大學-發展東華特色課程

105-2 學期期末報告確認表

課程/學程名稱：南島語言概論		
授課教師：李佩容		
服務單位：民族語言與傳播學系／教授		
班級人數：41		
勾選	繳交項目	說明內容
<input checked="" type="checkbox"/>	本確認表	請確實填報，以俾利核對
<input checked="" type="checkbox"/>	執行成果總報告表-電子檔 (Word)	字型：標楷體 (中文)；Times New Roman (英文) 行距：單行間距 字體大小：12 號字
<input checked="" type="checkbox"/>	活動記錄表	當期程全部活動紀錄，如講座、參訪、 期末成果發展等
<input checked="" type="checkbox"/>	本年度活動照片 (原檔)	精選 8-20 張即可 (請將檔案控制在 20 MB 以內)

- 繳交期末成果報告時，請確認繳交項目是否齊全
- 本年度所有受補助課程/學程之成果報告，將上述資料匯集成冊(封面、目錄、內容、附件)，做為本期成果報告書
- 若有相關疑問，請與承辦人郭心怡 助理 聯繫
(#2591；imyeee@gms.ndhu.edu.tw)

發展東華特色課程-執行成果總報告

正式/非正式課程及跨領域就業學程

<h3>一、課程內容特色</h3>
<p>本課程為本系大二學生的必修課程，主要介紹南島民族的語言特色與地理分佈，南島語言國家的政治版圖以及其代表性的族群與文化，同時透過了解其文化內涵來增進全球視野，提昇學生對不同文化之間的同理心與敏感度。課程內容從立足台灣，放眼南島的角度，讓同學理解及體會何以台灣的南島民族被稱為是台灣給世界的禮物（Diamond 2000）。</p> <p>我們透過對南島語言的簡介及地理分布，從歷史語言學家們的研究來了解南島語族的原鄉論以及遷移與擴散。接著我們將重點放在台灣南島語的相關研究，探討其分群與內部關係，地理分布，以及這些語言的地位與互動。第二部份的課程內容主要介紹南島國家的語言特色，以及其與飲食文化，宗教及文學等的互動關係，並以南島語言的現況、維護與發展作為延伸與結論。</p>
<h3>二、特殊創意/活動規劃</h3>
<ol style="list-style-type: none">1. 台東史前博物館的參訪行程是為同學所設計的自主性實踐活動，透過參觀台東史前博物館，實地感受南島文化與歷史文物，期對南島文化能有進一步的了解。2. 南島國民經驗分享，邀請來自不同南島國家的本校國際學生至課堂上與同學互動交流。除了讓國際學生親自介紹自己的國家並示範自己的語言，也讓同學發問問題。過程以英語進行，配合老師適時口譯，亦提供同學使用英語的機會。3. 專題演講，邀請台灣文學獎得主，布農詩人：沙力浪(趙聰義)前來課堂演講自身投入族語文學創作的歷程。4. 在課堂上帶同學們親身體驗太平洋地區的卡瓦飲料 Kava 製作。
<h3>三、教學策略/教學方法</h3>
<p>本課程的重點主要放在研究方法與執行。整個過程目的在於讓學生實踐「學中做、做中學」理念。學生透過自選的企劃案，閱讀相關文獻，討論田野地點及相關準備工作，透過實地拍攝及訪問來收集資料，並進行相關後製工作等等，作為學習成果的展現。創意規劃主要分為以下幾項：(一)分組企劃，(二)參訪史前博物館，(三)南島國民經驗分享，(四)專題演講，(五)成果展演。</p>
<h3>四、課程/學程相關產業分析</h3>
<ol style="list-style-type: none">1. 產業分析：輔導各院系所依據專業領域，定期分析跨領域課程與產業趨勢之相關連結，回饋各級課委會，落實課程調整。2. 學程規劃：邀請相關院系共同規劃跨領域就業課程，培育學生多元統合能力。3. 學用銜接：與東台灣各項產業合作，提供修課學生實習或見習及正式聘用機會，以提升就業能力。4. 機制活化：透過上述運作過程，檢核執行情形及收集各界回饋意見，據以持續修正整體運作機制。5. 成果發表：透過各類活動場合，發表教學成果，除擴散其影響力，吸引更多師生投入，一同教學相長，達到形塑東華特色品牌之目標。

五、整體活動執行成果效益

- 教學方面：以此教學經驗為開端，持續將跨領域概念融入課程，提升學生對南島民族相關語言文化議題的認識，並提昇族語傳承與多元文化意識；同時也將本教學設計與助理培育經驗提供其他相關課程教學之參考。
- 研究方面：本課程之授課教師長期研究台灣原住民族語言及文化，一方面能將研究心得融入教學；另一方面亦能從教學經驗回饋研究內涵，深化語言與傳播跨領域的研究面向。
- 服務方面：透過本計畫執行與經驗交流分享，提供修課同學主動參與在地族群的機會，探索南島語言文化相關議題，作為未來升學就業以及推廣語言傳承之基礎。

【量化指標】(對應當初申請計畫之預期成果)

- 校外教學，安排參觀台東歷史博物館*1次。
- 邀請不同國家的本校國際學生至課堂上分享不同國家文化及語言*4次。
- 課堂上同學們親自體驗製作南島飲料 Kava*1次。
- 邀請台灣文學獎得主，布農詩人沙力浪(趙聰義)，至課堂給同學們專題演講*1次。
- 期末成果展演，同學們共分了9組，各自不同的主題，結合傳播實務展演了本學期企劃成果*1次。

七、學生整體意見與回饋(整體活動滿意度、文字意見回饋等)

- ◇ 老師用多元的方式上課，例如:影片放映、博物館參觀。
- ◇ 校外教學、國立台東史前博物館、認識更多課外的知識。
- ◇ 去校外教學，能夠走出戶外猶如讀萬卷書不如行萬里路。
- ◇ 喜歡南島國家文化與語言特色，邀請不同國家的學生來演講。
- ◇ 有課外教學活動及請學長姐講解自己國家文化，很不錯。
- ◇ 除上課本，還有提供很多有趣的影片，有校外參訪及有關課程的飲食文化體驗。
- ◇ 可以認識一些南島語言的國家，當然可以更深了解到這些的語言對這些國家的重要性，當然會認識到一些其他國家的原住民。對語言來說，可以知道他們的語言是如何保存到現在，在這些南島語言中，跟其他的國家有什麼關聯性。

八、檢討與建議

- ◇ 目前上課內容比較以文化地理為主，不知道(概論)會不會包括較多南島語言(EX:文法、詞彙)知識，可以增加這部分。
- ◇ 英語教材蠻吃力的。
- ◇ 個人認為老師的教學方式以現階段來說有助於學習。
- ◇ 有些課文是英文的時候，步調再慢一些。
- ◇ 請人來介紹國家，或者給我們看影片都有助於我們更了解。
- ◇ 課程如何運用在課堂以外。

九、活動精彩剪影 (請檢附二至四張活動照片，並予以簡述)



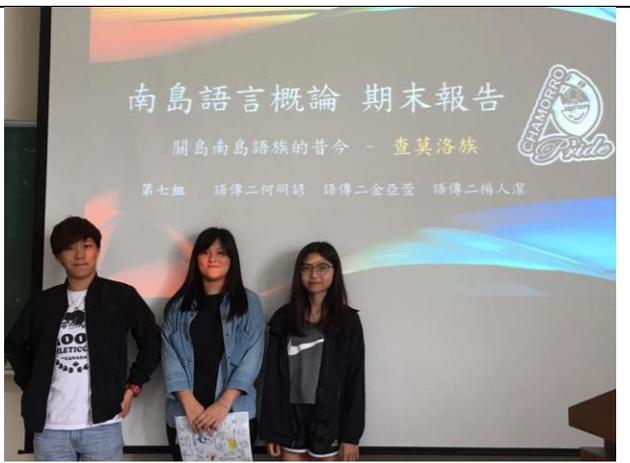
期末成果展演



多元方式呈現期末成果



多元方式呈現期末成果



期末成果展演



期末成果展演



多元方式呈現期末成果

活動紀錄表

活動主題	參觀國立台東史前博物館
活動時間	_106_年_4_月_15_日 _13_時_30_分 至 _17_時_00_分
活動地點	台東史前博物館
主講人	李佩容老師
參與人數	41
活動內容	<ul style="list-style-type: none"> ● 活動進行方式與內容 團體行動於 4/15 日當天中午 1 點 10 分在台東史前博物館前廣場集合。集合後請導覽員為同學們進行解說。導覽員仔細解說了人類演化的過程和環境與身體構造有不可分割的關係。導覽員解說完畢後，我們再自行到歷史展區參觀，透過 3D 立體影像的解說，文物的陳列，對原住民族的認識有更豐富的收穫。大約兩個小時的時間參觀了部份的史前博物館。 ● 講座重點與預期助益 經過導覽員深度的導覽，讓同學們對台灣自然史及台灣史前史有更多了解，博物館內的許多展覽也讓同學們對台灣多樣的原住民族群有更充份的認識。透過參訪也讓同學們體會到保存文化遺址的重要性。
活動回饋與成效	<ul style="list-style-type: none"> ● 意見與回饋 ◇ 今天的課程參觀史前博物館，又帶著不同的體會回去了。很開心老師能夠帶著我們一起來這裡，也透過導覽員詳細的解說，對很多歷史文化有了更深刻的印象了。時間過一秒就會留下歷史，也希望我們現在都能努力保存每一個寶貴的文化。 ◇ 今天用了約兩個小時的時間，只參觀完了部份的史前博物館，我相信博物館裡面還有更多的東西可以去了解，很開心卑南遺址可以這樣的被保留下來。 ◇ 這是我第一次參訪史前博物館，感到非常開心，但覺得導覽員的解說時間可以再加長一點，讓我們可以有更多的了解。今天的參訪課程讓我覺得很慶幸我能生在台灣且是南島民族的其中一份子，在這樣小的島嶼能夠擁有這麼多樣性的族群，並發展出如此龐大豐富的文化，這真的是很棒且珍貴的事。 ◇ 我很喜歡導覽員今天說的一句話：「卑南文化遺址的人會將棺材朝向都蘭山，代表回家了，這是一個非常美麗的文化。台灣現在擁有這麼多族群，我們也應該更多的尊重任何族群的文化。」聽到這句話我覺得很感動。

活動剪影(請檢附二至四張活動照片，並予以簡述)



在史前博物館大廳集合準備開始今天的活動



安排導覽員為同學們進行專業詳盡的解說



博物館內有各個不同的台灣史前文化展覽



同學們親身體驗史前工藝

活動紀錄表

活動主題	邀請 4 位來自不同國家的本校國際學生至課堂分享其國家的文化及語言。
活動時間	106 年 4/18，5/2，5/9，5/16，上午 11:10~12:00
活動地點	東華大學原住民民族學院 A212 教室
主講人	1. 4/18 王晶美(馬來西亞)，2. 5/2 Hery Kristianto Silalahi(印尼), 3. 5/9 廖賢音(新加坡)，4. 5/16 Deireragea Issac(諾魯)
參與人數	41
活動內容	<ul style="list-style-type: none"> ● 活動進行方式與內容 邀請分別來自諾魯、新加坡、印尼、馬來西亞的本校國際生，為同學們帶來演講，介紹同屬南島語系的各國多樣的語言與文化。 ● 講座重點與預期助益 各主講人非常用心製作內容豐富的簡報並穿上代表自己國家的傳統服飾相信帶給同學們非常深刻的印象，更有助同學們了解不同國家文化增加同學們對南島民族的世界觀。全英語的演講也帶給同學們難得與截然不同的上課經驗。不僅認識了諾魯這個全世界最小的共和國。也更了解其他同為南島語系的國家的文化及語言。對本課程【南島語言概論】不僅僅侷限在認識台灣的南島語族。且更能對台灣以外的南島語系國家有更深更廣的認識與體會。
活動回饋與成效	<ul style="list-style-type: none"> ● 意見與回饋 ◇ 今天認識了諾魯這個國家，看到了這塊小小的土地上有許多值得去了解的故事，還有文化。很高興這個世界上最小的獨立共和國是台灣的盟友。希望未來有機會能親自探訪它！ ◇ 這次來介紹他的國家的國際生同學有帶他們國家的簡介來，看到封面覺得很酷及用心，雖然諾魯的國家很小，但生活環境還不錯，在從前祖先的生活及世代都是非常勇敢有智慧的。 ◇ 河豚頭盔很酷，每個部族的名字都有它的意義，所有的外國人都被分類成：Iruwa。諾魯人愛吃魚。 ◇ 今天請來諾魯的同學來分享他的家鄉，全英文的演講讓人有點害怕，但透過 ppt 和其中幾個關鍵字也能了解他演講的內容。覺得這次的經驗真的非常難得，很少可以遇到諾魯的同學。 ◇ 覺得這次的分享非常好，諾魯是一個蠻貼近台灣原住民社會的結構組成。 ◇ 學到諾魯的 12 個部落文化，小小的國家也有如此多元的文化，讓我長知識了～

◇ 諾魯第一次接觸覺得好新鮮，好像很好玩的國家，想嫁過去當外國人。今天學到的諾魯語：Tarawong 再見，Ita 好吃，Metuko 進來，Nga Ebonu 我愛你，Dango Awe 我的朋友....

活動剪影(請檢附二至四張活動照片，並予以簡述)



邀請來自諾魯的本校國際生演講介紹自己國家的語言與文化



邀請來自新加坡的本校國際生演講介紹自己國家的語言與文化



邀請來自印尼的本校國際生演講介紹自己國家的語言與文化



邀請來自馬來西亞的本校國際生演講介紹自己國家的語言與文化

活動紀錄表

活動主題	南島飲料 Kava 體驗／專題演講
活動時間	106_年_5_月_23_日 _10_時_00_分 至 _12_時_00_分
活動地點	東華大學原住民民族學院 A212 教室
主講人	李佩容老師／布農詩人沙力浪(趙聰義)
參與人數	41
活動內容	<p>● 活動進行方式與內容</p> <p>第一節課由老師親自示範南島飲料 Kava 製做，並邀請每位同學也親自製做一遍，最後讓全班同學都品嚐到 Kava 的特殊風味。</p> <p>第二節課我們邀請到台灣文學獎得主：沙力浪(趙聰義)為大家做專題演講，演講中除介紹台灣原住民文學歷年來具代表性的作品，也帶同學們認識世界原住民文學的發展與歷史。</p> <p>● 講座重點與預期助益</p> <p>今天請來台灣文學獎得主，布農詩人沙力浪來為同學們做台灣原住民文學概況的介紹，與他得獎作品的分享與解析。算是邀請到了一位重量級的大咖。相信帶給本課程的同學很大的刺激和深刻的印象在未來該如何將自己族群的文化和語言永續的傳承下去這部份要如何去努力與實踐，相信給了同學們一個清楚的方向和指引。</p>
活動回饋 與 成效	<p>● 意見與回饋</p> <p>◇ 很喜歡今天 Kava 的實做，第一次喝 Kava 有一種很奇妙的感覺。</p> <p>◇ 這次 Salizan 來分享原住民文化與南島語，是第 2 次聽 Salizan 演講，覺得他是一位很厲害也很有想法的人，很棒的演講。</p> <p>◇ 第一次喝 Kava, 聞起來很像中藥味，喝起來也像，會麻麻的。</p> <p>◇ Salizan 的演講，文學不只是口傳也可以使用書寫的方式，但台灣總共有 16 族，如果使用羅馬拼音可能有讀者會不大了解。</p> <p>◇ 最後沙力浪分享的詩真的很感動，除了訴說感慨的心情，也感受無奈的內心，希望這也成為激勵自己的動力。</p> <p>◇ 今天聽了沙力浪的演講，了解原住民文學的發展，和作家們的認識，看到原住民文學在台灣的歷史還是很輝煌的，很感動有那麼多前輩在以前的努力，讓我們學到更多。</p> <p>◇ 毛利文學、斐濟文學，這部份聆聽時沒太多想法，大概是我本身對紐西蘭的族群及斐濟的族群的歷史文化不了解。</p>

◇ 謝謝老師為課堂這麼用心，甚至是今日 Kava 的部份，謝謝老師。聽了很感動的講座。用文學的方式呈現了所有有關南島民族、原住民的過去與心路歷程，真的很感動。

活動剪影(請檢附二至四張活動照片，並予以簡述)



老師親自示範 Kava 製作



同學們也一一上前體驗製作 Kava



布農詩人沙力浪為大家專題演講



布農詩人沙力浪為大家專題演講